

ЗАПОРІЗЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ

ЗАТВЕРДЖУЮ

В о. декана факультету іноземної філології



К. М. Василина

2025

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
ХУДОЖНІЙ ПЕРЕКЛАД ТА ІНТЕРПРЕТАЦІЯ
підготовки бакалавра
денної форми здобуття освіти

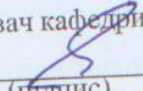
спеціалізація 014.021 Англійська мова і література
предметна спеціальність 014.02 «Середня освіта. (Мова і література (англійська))»
спеціальність 014 «Середня освіта»
галузь знань 01 «Освіта / Педагогіка»
Професійна кваліфікація, вчитель англійської мови

ВИКЛАДАЧ: Ніколова Олександра Олександрівна, д. філол. н., професор, професор кафедри
німецької філології, перекладу та світової літератури

Обговорено та ухвалено
на засіданні кафедри німецької філології,
перекладу та світової літератури

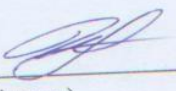
Протокол № 1 від 25 серпня 2025 р.

Завідувач кафедри


(підпис) С. Ю. Вапіров
(ініціали, прізвище)

Погоджено

Гарант освітньо-професійної програми


(підпис) Н. О. Надточий
(ініціали, прізвище)

ЗАПОРІЗЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ

ЗАТВЕРДЖУЮ

І.о. декана факультету іноземної філології

_____ К. М. Васирина

«_____» _____ 2025

**СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
ХУДОЖНІЙ ПЕРЕКЛАД ТА ІНТЕРПРЕТАЦІЯ**
підготовки бакалавра
денної форми здобуття освіти

спеціалізація 014.021 Англійська мова і література
предметна спеціальність 014.02 «Середня освіта. (Мова і література (англійська))»
спеціальність 014 «Середня освіта»
галузь знань 01 «Освіта / Педагогіка»
Професійна кваліфікація, вчитель англійської мови

**ВИКЛАДАЧ: Ніколова Олександра Олександрівна, д. філол. н., професор, професор кафедри
німецької філології, перекладу та світової літератури**

Обговорено та ухвалено
на засіданні кафедри німецької філології,
перекладу та світової літератури

Погоджено
Гарант освітньо-професійної програми

Протокол № 1 від 25 серпня 2025 р.
Завідувач кафедри

_____ Н. О. Надточий
(підпис) (ініціали, прізвище)

_____ С. Ю. Вапіров
(підпис) (ініціали, прізвище)



Зв'язок з викладачем: Moodle (форум курсу, приватні повідомлення)

E-mail: anikolova@ukr.net

Телефон: : (061) 289-12-71

Інші засоби зв'язку: Zoom (ідентифікатор конференції: 914 986 9064, код доступу: F6z80U)

Кафедра: німецької філології, перекладу та світової літератури II корпус, ауд. 307

1. Опис навчальної дисципліни

Метою вивчення навчальної дисципліни є створення цілісного уявлення про специфіку художнього перекладу та інтерпретації, вмінь та навичок застосування відповідних знань на практиці: даний курс допомагає зрозуміти мовні «механізми» створення образів, їхнє функціональне призначення (вплив на свідомість – настрої, ідеї, які вони викликають) для інтерпретації (тлумачення) та адекватного перекладу (з урахуванням можливих складностей – переносного змісту, підтексту тощо). Курс спрямований також на «м'яких» навичок (системно-аналітичного мислення, мовної реактивності, вміння працювати у команді).

Місце дисципліни в програмі навчання: Дисципліна пов'язана із курсами «Література Великобританії та США» та «Англійська мова», оскільки передбачає знайомство з художніми англійськими текстами, написаними мовою оригіналу, та їхніми українськими перекладами.

2. Паспорт навчальної дисципліни

Нормативні показники	денна форма здобуття освіти	заочна форма здобуття освіти
Статус дисципліни	Вибіркова	
Семестр	4	
Кількість кредитів ECTS	2	
Кількість годин	60	
Лекційні заняття	20	
Семінарські заняття	-	
Практичні заняття	-	
Лабораторні заняття	-	
Самостійна робота	40	
Консультації	<i>Розклад консультацій розміщено на сайті ЗНУ:</i> https://www.znu.edu.ua/ukr/university/departments/fif/grafik_navchal_nogo_protsestu_ta_rozklad_zanyat 2 консультації на тиждень по 2 години формат проведення : за домовленістю, дистанційно	
Вид підсумкового семестрового контролю:	залік	
Посилання на електронний курс у СЕЗН ЗНУ (платформа Moodle)	https://moodle.znu.edu.ua/course/view.php?id=16804	

3. Методи досягнення запланованих освітньою програмою компетентностей і результатів навчання

Результати навчання та компетентності	Методи навчання / форми і методи оцінювання
Програмні компетентності.	



Загальні компетентності ЗК 2. Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій, використовувати різні види та форми рухової активності для активного відпочинку та ведення здорового способу життя. ЗК 3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово. ЗК 4. Здатність бути критичним і самокритичним. ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями. ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми. ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно. ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою. ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу. ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях. ЗК 12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій. ЗК 13. Здатність проведення досліджень на належному рівні. Спеціальні компетентності СК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту. СК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань. СК 9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами. СК 10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів і жанрів. Програмні результати навчання ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.	Словесні, практичні, логічні, проблемно-пошукові методи; методи контролю та самоконтролю (усний, письмовий) – письмові контрольні робота та тестування, захист колективних проєктів та ІДЗ, залік. Словесні, практичні, логічні, проблемно-пошукові методи; методи контролю та самоконтролю (усний, письмовий) – письмові контрольні робота та тестування, захист колективних проєктів та ІДЗ, залік.
--	---



ПРН 3. Організовувати процес свого навчання й самоосвіти. ПРН 5. Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо. ПРН 6. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності. ПРН 8. Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мови (мов) і літератури (літератур), що вивчаються, і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності. ПРН 13. Аналізувати й інтерпретувати твори української та зарубіжної художньої літератури й усної народної творчості, визначати їхню специфіку й місце в літературному процесі (відповідно до обраної спеціалізації). ПРН 24. Мати здатність до ефективного спілкування в науково-навчальній, соціально-культурній та офіційно-діловій сферах; брати участь у дискусіях, відстоювати власну думку (позицію), дотримуватись культури поведінки.	Словесні, практичні, логічні, проблемно-пошукові методи; методи контролю та самоконтролю (усний, письмовий) – письмові контрольні робота та тестування, захист колективних проєктів та ІДЗ, залік. Словесні, практичні, логічні, проблемно-пошукові методи; методи контролю та самоконтролю (усний, письмовий) – письмові контрольні робота та тестування, захист колективних проєктів та ІДЗ, залік.
--	---

4. Зміст навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1. Художній переклад як особливий вид перекладацької діяльності

Художній переклад: актуальні проблеми та термінологічний інструментарій. Актуальні проблеми перекладу. Адекватний переклад та трансформації. Безеквівалентна лексика та засоби її передачі при перекладі. Передача змісту на рівні інтерпретатора. Помилки перекладу та їхні наслідки.

Змістовий модуль 2. Місце художнього перекладу в сучасній культурі

Художній переклад фантастики. Специфіка перекладу творів наукової фантастики. Специфіка перекладу фентазі. Художній переклад в кіномистецтві. Історія становлення українського дубляжу. Труднощі та будні перекладу в кіноіндустрії. Нюанси перекладу назв кінопродуктів. Дубляж та субтитри. Онлайн-перекладачі кінопродуктів. **Переклад реклами.** Рекламний текст як об'єкт перекладу. Перекладацькі трансформації в процесі перекладу реклами. Проблема адаптації реклами за допомогою перекладу до іншого культурно-мовного середовища. **Переклад пісень, коміксів та відеоігор.** Відеоігри: процеси локалізації та перекладу. Складності перекладу відеоігор та шляхи їх подолання. Специфіка перекладу коміксів та пісень. **Українська література в перекладах за кордоном.** З історії перекладу української літератури в Європі. Переклади творів українських класиків. **Переклади дитячої літ-ри.** Нелітературний україномовний контент в аспекті перспектив перекладу

5. Темі лекційних занять

Вид заняття/роботи	Назва теми	Кількість годин		Згідно з розкладом
		о/д.ф.	з.ф.	
Лекція 1-2	Тема. Художній переклад: актуальні проблеми та термінологічний інструментарій.	4		1 раз тиждень



Самостійна робота	Тема. Художній переклад: актуальні проблеми та термінологічний інструментарій. Проінтерпретувати уривок з епічного або драматичного твору (за власним вибором) та порівняти оригінальний твір і його переклад українською за схемою, розміщеною на платформі Moodle.	10		
Лекція 3-4	Тема. Специфіка перекладу фентазі.	4		<i>1 раз тиждень</i>
Самостійна робота	Тема. Специфіка перекладу фентазі Проінтерпретувати уривок з твору наукової фантастики або фентазі та порівняти оригінальний твір і його переклад українською за схемою, розміщеною на платформі Moodle.	10		
Лекція 5	Тема. Художній переклад в кіномистецтві.	2		<i>1 раз тиждень</i>
Лекція 6	Тема. Переклад реклами.	2		<i>1 раз тиждень</i>
Лекція 7-8	Тема. Переклад пісень, коміксів та відеоігор	4		<i>1 раз тиждень</i>
Самостійна робота	Тема. Переклад пісень, коміксів та відеоігор. Проінтерпретувати пісню (за власним вибором) та порівняти оригінальний твір і його переклад українською за схемою, розміщеною на платформі Moodle.	10		
Лекція 9-10	Тема. Українська література в перекладах за кордоном	4		<i>1 раз тиждень</i>
Самостійна робота	Тема. Українська література в перекладах за кордоном. Підготувати реферати та презентації за темами, розміщеними на платформі	10		

	Moodle			
--	--------	--	--	--

6. Види і зміст поточних контрольних заходів

7.

Вид заняття/роботи	Вид контрольного заходу	Зміст контрольного заходу*	Критерії оцінювання та термін виконання*	Усього балів
1	2	3	4	5
Поточний контроль				
	Теоретичне завдання	Тести	10 балів	15
	Практичне завдання	Виконати практичні завдання в групах	5 балів	
	Теоретичне завдання	Тести	5 балів	10
	Практичне завдання	Виконати практичні завдання в групах	5 балів	
Підсумковий тест 1				5
	Теоретичне завдання	Тести	10 балів	15
	Практичне завдання	Виконати практичні завдання в групах	5 балів	
	Теоретичне завдання	Тести	5 балів	10
	Практичне завдання	Виконати практичні завдання в групах	5 балів	
Підсумковий тест 2				5
Усього за поточний контроль				60

Підсумковий контроль

Форма	Види підсумкових контрольних заходів	Зміст підсумкового контрольного заходу*	Критерії оцінювання	Усього балів
1	2	3	4	5
Залік	Теоретичне завдання	Усна частина передбачає розгорнуту та обґрунтовану відповідь на теоретичне питання. У разі дистанційної форми навчання екзамен проходить у тестовій формі через платформу Moodle.	Залік проводиться в усній формі при очній формі навчання. Залік складається із відповіді на теоретичне питання білету з письмовою фіксацією всіх відповідей і	20

			виконання. Всього можна отримати до 20 балів. У разі дистанційної форми навчання залік проходить у тестовій формі через платформу Moodle. Підсумковий тест складається із 20 питань по 1 балу кожне. Всього за підсумковий тест можна отримати до 20 балів.	
	Практичне завдання	Підготовка проєкту (вимоги розміщені на платформі Moodle)	Аргументованість – 12 б., творчий підхід – 5 б., оформлення – 3 б.	20
Усього балів				40

Шкала оцінювання ЗНУ: національна та ECTS

За шкалою ECTS	За шкалою університету	За національною шкалою	
		Екзамен	Залік
A	90 – 100 (відмінно)	5 (відмінно)	Зараховано
B	85 – 89 (дуже добре)	4 (добре)	
C	75 – 84 (добре)		
D	70 – 74 (задовільно)		
E	60 – 69 (достатньо)		
FX	35 – 59 (незадовільно – з можливістю повторного складання)	2 (незадовільно)	Не зараховано
F	1 – 34 (незадовільно – з обов’язковим повторним курсом)		

9. Рекомендована література

Основна:

1. Дерік, І. М. Теорія та практика перекладу. Аспекти перекладу : підручник. Одеса : ПНУ ім. К. Д. Ушинського, 2022. 246 с.
2. Жужгіна-Аллахвердян Т., Дмитрук Л., Куц М. та ін. Особливості художнього перекладу: стилістичний аспект : монографія. Кривий Ріг : ДонНУЕТ, 2022. 186 с.
3. Запольських С. П., Бережна М. В. Теорія перекладу : навч. посіб. для здобувачів ст. вищ. освіти бакалавра спец. "Філологія" освітньо-проф. пр. "Переклад (англ.)". Запоріжжя : ЗНУ, 2025. 103 с.
4. Мацегора І. Л. Вступ до перекладознавства : конспект лекцій для здобувачів ступеня вищ. освіти бакалавра спец. "Філологія" освіт.-проф. програми "Слов'янський переклад та міжкультурні комунікації". Запоріжжя : ЗНУ, 2023. 96 с.
5. Мацегора І.Л., Павленко І.Я., Тарасенко К.В. Теорія та історія перекладу : навчально-методичний посібник для підготовки до підсумкової атестації для здобувачів ступеня вищої освіти бакалавра



спеціальності «Філологія», спеціалізації «Слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша – польська», освітньо-професійної програми «Слов'янський переклад (польський)». Запоріжжя : Запорізький національний університет, 2025. 122 с.

Додаткова

1. Гудманян А.Г., Сітко А.В., Єнчева Г.Г. Основи перекладознавства. Київ : Нова книга. 2020. 230 с.
2. Енциклопедія перекладознавства у 4-х томах. Т.1.-4. / гол. ред. Кальниченко О.А., Черноватий Л.М. Київ : Нова Книга, 2020-2022. 1580 с.
3. Стріха М. Український переклад і перекладачі. Між літературою і націєтворенням. Київ : Дух і літера. 2020. 215 с.
4. Корунець І. В. Нарис з історії західноєвропейського перекладу. Київ : КДЛУ, 2020. 187 с.
5. Мірам Г. Е., Дейнеко В. В. Основи перекладу. Київ : Ніка-Центр, 2020. 237 с.
6. Терехова С. І. Вступ до перекладознавства. Київ : КНЛУ, 2021. 163 с.

Інформаційні ресурси

1. Лімборський І.В. Перекладач як читач та інтерпретатор художнього тексту (компаративні проєкції). URL : <https://phil.duan.edu.ua/images/PDF/2015/1/4.pdf>. (Дата звернення 26.07.2025)
2. Чугу С.Д. Інтерпретативний підхід до декодування символів культури в перекладі. URL : <https://ir.vtei.edu.ua/g.php?fname=26542.pdf>. (Дата звернення 26.07.2025)
3. Агєєва-Каркашадзе В. О. Поетичний переклад як форма інтерпретації тексту. URL : <https://doi.org/10.26661/2414-1135-2021-82-1>. (Дата звернення 26.07.2025)
4. Ясинецька О. Інтерпретація образів художнього твору як проблема перекладу. URL : https://www.researchgate.net/publication/350062761_Interpretacia_obraziv_hudoznogo_tvoru_ak_problema_perekladu_Lingvisticnij_visnik_2015_Vip_3_S_121-133. (Дата звернення 26.07.2025)

10. Регуляції і політики курсу

Відвідування занять. Регуляція пропусків.

Відвідування усіх занять є обов'язковим. Відпрацювання занять, пропущених з поважної причини, здійснюється на консультаціях (усна співбесіда за питаннями, визначеними планом заняття / виконання письмових завдань – диктанту, практичного завдання, тестування) / через дистанційне виконання завдань, виданих викладачем та пов'язаних із темою пропущеного заняття, впродовж двох тижнів після пропуску.

Політика академічної доброчесності

Усі письмові роботи, що виконуються слухачами під час проходження курсу, перевіряються на наявність плагіату. Запорізьким національним університетом укладено Договір про співпрацю з компанією «Антиплагіат». Документ передбачає вільний доступ до сервісу [Unicheck \(https://unicheck.com/\)](https://unicheck.com/).

Для перевірки матеріалів на плагіат може бути використане також програмне забезпечення або онлайн-сервіси, доступ до яких надає бібліотека Запорізького національного університету.

Відповідно до чинних правових норм, плагіатом вважатиметься: копіювання чужої наукової роботи чи декількох робіт та оприлюднення результату під своїм іменем; створення суміші власного та запозиченого тексту без належного цитування джерел; рерайт (перефразування чужої праці без згадування оригінального автора). Будь-яка ідея, думка чи речення, ілюстрація чи фото, яке ви запозичуєте, має супроводжуватися посиланням на періоджерело.

Роботи, у яких виявлено ознаки плагіату, до розгляду не приймаються і відхиляються без права перескладання. Якщо ви не впевнені, чи підпадають зроблені вами запозичення під визначення плагіату, будь ласка, проконсультуйтеся з викладачем

Використання комп'ютерів/телефонів на занятті

Під час занять користуватися мобільними телефонами, ноутбуками, планшетами та іншими персональними гаджетами можна, якщо це потрібно для зв'язку (під час занять, які правдяться онлайн) або під час занять офлайн, якщо це дозволено викладачем.

Визнання результатів неформальної/інформальної освіти

Порядок зарахування результатів навчання, підтверджених сертифікатами, свідоцтвами, іншими документами, здобутими поза основним місцем навчання, регулюється Положенням про

ЗАПОРІЗЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Силабус навчальної дисципліни



порядок визнання результатів навчання, отриманих у неформальній освіті:
<https://tinyurl.com/y8qbt4xs>.

Комунікація

Комунікація викладача зі студентами здійснюється за допомогою електронної пошти та Moodle; викладач відповідатиме на письмові запити студентів протягом двох діб. Якщо за технічних причин доступ до Moodle є неможливим, або ваше питання потребує термінового розгляду, направте електронного листа з позначкою «Важливо» на адресу anikolova@ukr.net. У листі обов'язково вкажіть ваше прізвище та ім'я, курс та шифр академічної групи. Ел. пошта має бути підписана справжнім ім'ям і прізвищем! Адреси типу user123@gmail.com не приймаються!



ДОДАТКОВА ІНФОРМАЦІЯ

ГРАФІК ОСВІТНЬОГО ПРОЦЕСУ НА 2025-2026 н.р. доступний за адресою:
https://sites.znu.edu.ua/navchalnyj_viddil/1635.ukr.html.

НАВЧАННЯ ТА ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ ЯКОСТІ ОСВІТИ. Перевірка набутих студентами знань, навичок та вмінь є невід'ємною складовою системи забезпечення якості освіти і проводиться відповідно до Положення про організацію та методику проведення поточного та підсумкового семестрового контролю навчання студентів ЗНУ <https://lnk.ua/gk4x2wkVy>.

ПОВТОРНЕ ВИВЧЕННЯ ДИСЦИПЛІН. Наявність академічної заборгованості до 6 навчальних дисциплін (у тому числі проходження практики чи виконання курсової роботи) за результатами однієї екзаменаційної сесії є підставою для надання студенту права на повторне вивчення зазначених навчальних дисциплін. Процедура повторного вивчення визначається [Положенням про порядок повторного вивчення навчальних дисциплін та повторного навчання у ЗНУ](https://lnk.ua/9MVwgEpVz): <https://lnk.ua/9MVwgEpVz>.

ВИРІШЕННЯ КОНФЛІКТІВ. Порядок і процедури врегулювання конфліктів, пов'язаних із корупційними діями, зіткненням інтересів, різними формами дискримінації, сексуальними домаганнями, міжособистісними стосунками та іншими ситуаціями, що можуть виникнути під час навчання, регламентуються Положенням про порядок і процедури вирішення конфліктних ситуацій у ЗНУ: <https://lnk.ua/EYNg6GpVZ>.

Конфліктні ситуації, що виникають у сфері стипендіального забезпечення здобувачів вищої освіти, вирішуються стипендіальними комісіями факультетів, коледжів та університету в межах їх повноважень, відповідно до: Положення про порядок призначення і виплати академічних стипендій у ЗНУ: <https://lnk.ua/QRVdWGwe3>; Положення про призначення та виплату соціальних стипендій у ЗНУ: <https://lnk.ua/3R4avGqeJ>.

ПСИХОЛОГІЧНА ДОПОМОГА. Телефон довіри практичного психолога **Марті Ірини Вадимівни** (061) 228-15-84, (099) 253-78-73 (щоденно з 9 до 21).

УПОВНОВАЖЕНА ОСОБА З ПИТАНЬ ЗАПОБІГАННЯ ТА ВИЯВЛЕННЯ КОРУПЦІЇ
Запорізького національного університету: **Банах Віктор Аркадійович**

Електронна адреса: y_banakh@znu.edu.ua

Гаряча лінія: тел. (061) 227-12-76, факс 227-12-88

РІВНІ МОЖЛИВОСТІ ТА ІНКЛЮЗИВНЕ ОСВІТНЄ СЕРЕДОВИЩЕ. Центральні входи усіх навчальних корпусів ЗНУ обладнані пандусами для забезпечення доступу осіб з інвалідністю та інших маломобільних груп населення. Допомога для здійснення входу у разі потреби надається черговими охоронцями навчальних корпусів. Спеціалізована допомога: (061) 228-75-11 (начальник охорони). Порядок супроводу (надання допомоги) осіб з інвалідністю та інших маломобільних груп населення у ЗНУ: <https://lnk.ua/5pVJr17VP>.

РЕСУРСИ ДЛЯ НАВЧАННЯ

НАУКОВА БІБЛІОТЕКА: <https://library.znu.edu.ua/>. Графік роботи абонементів: понеділок-п'ятниця з 08.00 до 16.00; вихідні дні: субота і неділя.

СИСТЕМА ЕЛЕКТРОННОГО ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ НАВЧАННЯ ЗАПОРІЗЬКОГО НАЦІОНАЛЬНОГО УНІВЕРСИТЕТУ (СЕЗН ЗНУ): <https://moodle.znu.edu.ua/>.

Посилання для відновлення паролю: <https://moodle.znu.edu.ua/mod/page/view.php?id=133015>.

ЦЕНТР ІНТЕНСИВНОГО ВИВЧЕННЯ ІНОЗЕМНИХ МОВ: <https://sites.znu.edu.ua/child-advance/>.

ково вкажіть ваше прізвище та ім'я, курс та шифр академічної групи